

- 6 Dongak A.S. Kult umerschyh predkov v tradicyonnoi obryadnosti hotonov Zapadnoi Mongolyi [The cult of deceased ancestors in the traditional ritual of the Khotons of Western Mongolia] // Tengrianism and the epic heritage of the peoples of Eurasia: origins and modernity: Materials of the VII International Scientific and Practical Conference. (Bishkek, 2019). [in Russian]
- 7 Baskakov N.A. Vvedeniye v izuchenye tyurkskykh yazykov [Introduction to the study of Turkic languages]. (Moscow, 196). [in Russian]
- 8 Meirambekova, L., Sagidolda, G., Yeskeeva, M., Syzdykova, G., Yespekova L., Beisenbai, A. The VS structural model of monosyllables in ancient Turkic and Kipchak languages // Man in India. – Vol.97(2). –P. 217-228. (2017). [in English] <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29681376>
- 9 Alashbaeva, Z., Yeskeyeva, M.K., Omarov, B.Z., Sharip, A.Z., Otelbay, G.T. Semantic relation of medieval Turkic written monuments and modern Kazakh languages proverbs // Opcion. –Vol.36(91). –P.734-749. (2020). [in English]. <http://www.scopus.com/inward/record>.
- 10 Sagidolda, G., Yeskeeva, M.K., Abdulyuli, B. Comparative studies of western yugur noun-forming affixes revisited // Bulletin of the KIH of the RAS. - Vol.26, Is.4, –P. 83-94. (2016). [in English]
- 11 Tuimebayev Zh., Sagidolda G., Yeskeeva M. Turki tilderinin salystyrmaly-tarihi grammatikasy (Fonetika. Morfologiya) [Comparative historical grammar of the Turkic languages (Phonetics. Morphology)]. (Almaty, 2017). [in Kazakh]
- 12 Iskakov A. Qazirgi qazaq tili [Modern Kazakh language]. (Almaty, 1991). [in Kazakh]
- 13 Tomanov M. Qazaq tilinin tarihi grammatikasy [Historical grammar of the Kazakh language]. (Almaty, 1981). [in Kazakh]
- 14 Malov S.E. Yazyk zheltyh uigurov [The language of the Yellow Uighurs]. (Alma-Ata, 1957).[in Russian]
- 15 Malov S.E. Lobnorski yazyk [The Lobnor language]. (Frunze, 1956). [in Russian]

Received: 30.07.2024

МРНТИ 81'37, 81'38

DOI: [10.59102/kufil/2024/iss3pp137-150](https://doi.org/10.59102/kufil/2024/iss3pp137-150)

Ж.Г. Темирова¹, А.Д. Жакупова¹

¹Кокшетауский университет им. Ш.Уалиханова, Кокшетау, 020000, Республика Казахстан

ОБРАЗЫ КАЗАХСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ В ОБЫДЕННОМ СОЗНАНИИ КАЗАХСТАНЦЕВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЭКСПЕРИМЕНТА)

В статье представлены результаты психолингвистического эксперимента, направленного на выявление образов казахской лингвокультуры, характерных для обыденного сознания казахстанцев. Исследование проведено на основе анализа реакций 100 респондентов, проживающих в северных и южных областях Казахстана. Эксперимент является частью исследования по изучению образов казахской лингвокультуры, отраженных в транслингвальной русскоязычной литературе Казахстана. Реакции респондентов рассматриваются в качестве реакций потенциальных читателей транслингвальной литературы.

В ходе экспериментального исследования были определены специфика языковой ситуации, характер билингвизма и полилингвизма респондентов; выявлены национальные культуры, оказывающие воздействие на респондентов, влияющие на их мировосприятие, культурные представления, морально-духовные ценности; проанализированы реакции респондентов на образы казахской лингвокультуры, отражающие значимые аспекты казахской национальной картины мира, такие как традиции, семейные ценности, музыка,

литература, быт казахского народа; определена значимость лингвокультурных образов в языковом сознании современных казахстанцев.

В работе использован психолингвистический метод, позволяющий изучить характер восприятия и интерпретации элементов культуры, закодированных в языке, потенциальными читателями транслингвальной литературы Казахстана. Кроме того, в исследовании применялись методы когнитивно-прагматического, лингвокультурологического, сопоставительного анализа.

Результаты исследования демонстрируют тесную взаимосвязь между культурными традициями и современным пониманием национальной идентичности, несмотря на влияние глобализации и процессов культурной гибридизации. Центральное место семейных ценностей, уважение к старшим и стремление к сохранению национальных обычаев подтверждают устойчивость и важность культурных основ в повседневной жизни казахстанцев.

Ключевые слова: образы казахской лингвокультуры, психолингвистический эксперимент, обыденное сознание, транскультурность, национальная картина мира.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

В современном обществе вопрос национальной самобытности приобретает особую актуальность, поскольку он тесно переплетается с множеством социальных, политических и идеологических проблем. В условиях глобализации, когда культурные и национальные границы становятся все более размытыми, необходимость сохранения и утверждения национальной идентичности становится для многих народов и государств вопросом самосохранения и устойчивого развития. Основным механизмом сохранения и передачи национальной идентичности является национальная культура.

Специфика той или иной национальной культуры выражается в совокупности уникальных традиций, обычаев, норм и ценностей, которые отличают один этнос от другого. Эти культурные особенности глубоко проникают в повседневную жизнь и сознание людей, формируя их мировоззрение и поведение. Они начинают закладываться с раннего детства через семейное воспитание, образовательные системы и социальные взаимодействия, становясь неотъемлемой частью самоидентификации личности и её принадлежности к определённой культурной группе. Одним из наиболее значимых аспектов проявления национальной культуры является её отражение в обыденном сознании представителей этноса.

В основе работы лежит теория транскультурности, которая активно разрабатывается в трудах современных ученых [1-6]. Кроме того, теоретической основой исследования послужили труды авторитетных ученых когнитивного (А.П. Бабушкин, В.И. Карасик, В.В. Колесов, М.В. Пименова, З.Д. Попова, Г.Г. Слышкин, И.А. Стернин, Е.А. Юрина, Н.С. Болотнова и др.) и лингвокультурологического (С.Г. Воркачев, Д.С. Лихачев, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов, В.В. Красных и др.) направлений. В работе также использован опыт проведения сопоставительных и психолингвистических исследований зарубежных и отечественных ученых (А.А. Залевская, Э.Д. Сулейменова, З.К. Ахметжанова, Ж.С. Бейсенова, А.К. Туманова, А.С. Герд, И.В. Тубалова и др.).

В данном исследовании нашел применение психолингвистический подход, который направлен на выявление ассоциативных реакций респондентов на образы казахской лингвокультуры в соотношении с направлениями авторского ассоциирования в художественном дискурсе русскоязычной казахстанской литературы.

ВВЕДЕНИЕ

Выбор темы исследования обусловлен важностью изучения показаний метаязыкового сознания граждан на современном этапе, а также актуальностью поднимаемой научной проблемы, связанной с сохранением значимости национальных лингвокультурных образов в

языковом сознании казахстанцев в условиях глобализации. Объектом настоящего исследования являются образы казахской лингвокультуры. В качестве предмета изучения выступают показания метаязыкового сознания казахстанцев как результат осмысления казахских лингвокультурных образов.

Анализ экспериментальных данных, представленных в данной статье, является частью большого исследования, направленного на изучение образов казахской лингвокультуры, отраженных в транслингвальной русскоязычной литературе Казахстана [7-8]. Основная цель исследования заключается в выявлении особенностей отражения и передачи казахских лингвокультурных образов в русскоязычных художественных текстах, созданных казахстанскими транслингвальными авторами. Полученные результаты дали возможность сформировать систему лингвокультурных образов, объективирующих значимые фрагменты казахской национальной картины мира в художественной литературе. Ключевыми образами данной системы стали лингвокультурные образы, объективирующие традиции, обычаи, семейные ценности, культуру, быт казахского народа.

Однако возникают закономерные вопросы. Находят ли художественные лингвокультурные образы живой отклик в обыденном сознании казахстанцев? Какие ассоциативные реакции на образы казахской лингвокультуры возникают в сознании граждан?

Для поиска ответов на эти вопросы был проведен психолингвистический эксперимент среди потенциальных читателей изучаемых транслингвальных художественных текстов. Проведение психолингвистического эксперимента способствовало решению нескольких ключевых задач.

- Определить специфику языковой ситуации, особенности билингвизма и полилингвизма и их влияние на восприятие лингвокультурных образов, а также на обыденное сознание респондентов.

- Выявить влияние гибридных культурных форм на обыденное сознание и формирование культурных идентичностей казахстанцев в результате культурных взаимодействий.

- Проанализировать реакции респондентов на образы казахской лингвокультуры для глубокого понимания того, как культурные элементы воспринимаются и интерпретируются в повседневной жизни.

- Рассмотреть восприятие культурных элементов, закодированных в языке, и их соотношение с ментальностью потенциальных читателей транслингвальной русскоязычной литературы Казахстана.

- Изучить значимые аспекты казахской национальной картины мира, таких как традиции, семейные ценности, музыка и литература, с целью выявления элементов культуры, играющих ключевую роль в сознании современного казахстанского общества.

В современной казахстанской науке активно изучается языковое сознание граждан. Исследования таких ученых, как Н.В. Дмитрюк, Г.Г. Гиздатовой, Б.Х. Исмагуловой, С.Ж. Баяндиной, Ш.К. Шаймерденовой, Б.А. Ахатовой, А.Д. Жакуповой, А.Е. Исмагуловой, Ф.И. Артыкбаевой и других, посвящены теоретическим, экспериментальным и методологическим вопросам изучения языкового сознания. Их работы охватывают создание ассоциативных баз данных, исследование коммуникативного поведения представителей казахской, русской и других этнокультур, а также экспериментальное изучение (преимущественно методом свободного ассоциативного эксперимента) различных аспектов формирования, функционирования и изменения языкового сознания в Казахстане. Однако несмотря на значительное количество работ, посвященных изучению языкового сознания казахстанцев, необходимость исследования данного научного вопроса остается актуальной. Научная новизна настоящего исследования заключается в обращении к психолингвистическому эксперименту для изучения показаний метаязыкового сознания потенциальных читателей транслингвальной казахстанской литературы по осмыслению национальных лингвокультурных образов.

Гипотеза исследования: национальные лингвокультурные образы играют ключевую роль в формировании обыденного сознания современных казахстанцев. Несмотря на процессы глобализации и культурной гибридизации, такие ценности, как семейные устои, уважение к старшим и сохранение национальных традиций, остаются фундаментальными элементами, определяющими восприятие национальной идентичности.

Полученные результаты исследования предоставляют ценные данные о восприятии казахской лингвокультуры в русскоязычной казахстанской литературе и определяют направления для дальнейших исследований в данной области. Эти результаты имеют важное значение для понимания культурной динамики в Казахстане и способствуют углубленному осмыслению взаимодействия между казахской и русской культурными традициями в литературном контексте.

МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ

В настоящем исследовании использован метод когнитивно-прагматического, лингвокультурологического, сопоставительного анализа, а также психолингвистический метод, который значительно расширяет диапазон исследования. В контексте исследования образов казахской лингвокультуры в транслингвальной литературе, метод психолингвистического эксперимента позволяет глубже понять, как потенциальные читатели воспринимают и интерпретируют культурные элементы, закодированные в языке, а также как эти элементы соотносятся с их ментальными моделями и ассоциативными связями. В частности, ассоциативный эксперимент ценен не только своей способностью предоставлять количественные данные, но и возможностью качественной оценки, направленной на раскрытие содержательных и смысловых связей, в которые включается тестируемое слово или понятие [9, 5].

Материалом исследования послужили более 1000 метавысказываний респондентов, полученных в ходе эксперимента. Данные метавысказывания дают возможность определить какие традиции, обычаи, семейные ценности казахского народа сохраняют свою значимость в наши дни, с чем ассоциируются образы национальной казахской музыки и литературы, какие ассоциации у респондентов вызывают те или иные образы казахской лингвокультуры и т.п.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Участниками эксперимента стали 100 казахстанцев в возрасте от 18 до 72 лет, проживающих в Акмолинской, Северо-Казахстанской, Южно-Казахстанской, Восточно-Казахстанской областях. Из них 57% городские жители, 43% сельские жители. Экспериментальная группа по национальному признаку преимущественно состояла из представителей казахского этноса 71%. Остальная часть респондентов 29% – представители разных этносов, проживающих в Казахстане: русские – 16%, узбеки – 4%, украинцы – 2%, чувашаи – 2%, таджики, немцы, евреи, татары по 1%. Широкий охват респондентов позволил получить репрезентативные данные о восприятии казахских лингвокультурных элементов.

Особое внимание при изучении экспериментальных данных было уделено определению специфики языковой среды, характерной для участников эксперимента, поскольку в целом исследование нацелено на изучение образной системы транслингвального художественного дискурса. Так, на вопрос «Какой язык Вы считаете родным?» участники эксперимента ответили следующим образом. Все представители титульной нации (71%) назвали родным казахский язык. 22% респондентов родным языком считают русский язык. Одинаково родным казахский и русский языки определяют для себя 2% испытуемых. Узбекский язык родной для 4%, татарский для 1% респондентов.

Как известно, понятие «родной язык» и принципы его определения носителем языка относятся к числу дискуссионных. Разные методологии, используемые в социолингвистике, психолингвистике и антропологии, по-разному трактуют понятие родного языка. Например,

один подход может основывать определение на языке, на котором человек впервые начал говорить, а другой – на языке, который является доминирующим в его нынешней жизни. Кроме того, родной язык часто ассоциируется с культурной и этнической идентичностью. Человек может считать родным тот язык, который символизирует его принадлежность к определенной культуре или нации, даже если он не является доминирующим языком в повседневной жизни. Эти факторы создают сложную и многоаспектную картину, в которой определение родного языка становится как лингвистическим, так и социально-культурным вопросом, что требует учета различных контекстуальных и индивидуальных особенностей.

Отчасти это подтверждают ответы респондентов, полученные на вопрос о языке общения. Так, как видно из Диаграммы 1, большая часть опрошенных – 51% выбирают в качестве языка общения русский язык, 44% – казахский язык, в одинаковой степени казахский и русский языки – 3%, казахский, русский и узбекский языки – 1%, также по 1% узбекский и английский языки.

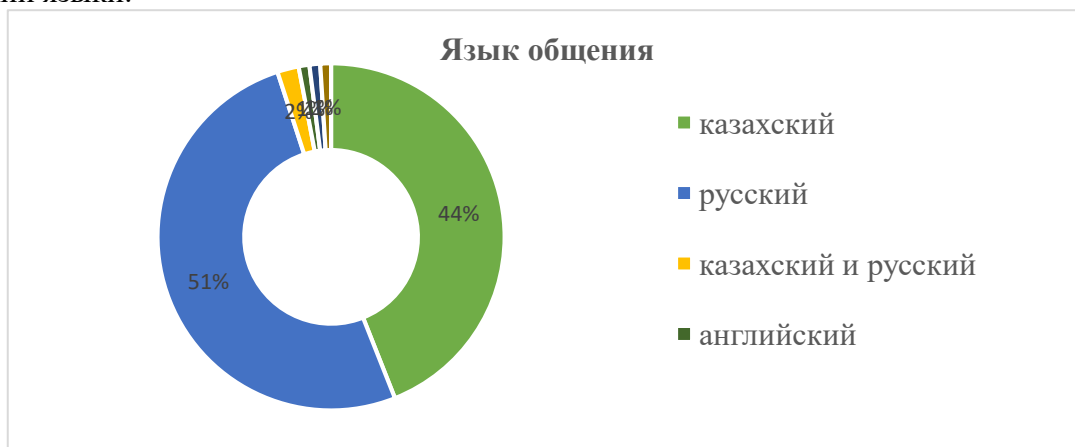


Диаграмма 1. Основной язык общения респондентов

Вторым языком для общения, как показывают результаты эксперимента, 51% респондентов вновь выбирают русский язык, 29% опрошенных вторым языком называют казахский язык, используют в общении только один язык 10% респондентов, к английскому языку в общении прибегают 3% испытуемых, различные вариации полилингвальности (казахско-русско-английский, казахско-турецко-английский, казахско-русско-узбекский) присущи 4% респондентов. В единичных случаях вторым в качестве второго языка были названы татарский язык и иврит.

В целом, при учете незначительных погрешностей в полученных экспериментальных данных, можно судить о том, что для 90% респондентов характерен билингвизм и в небольшой степени полилингвизм. Высокий уровень билингвизма в Казахстане связан с использованием казахского и русского языков. Как известно, это объясняется исторической ролью русского языка в советский период и его статусом языка межнационального общения в современном Казахстане. Большинство казахстанцев, независимо от этнической принадлежности, владеют обоими языками, что позволяет им эффективно взаимодействовать в различных социальных и профессиональных сферах. Наличие полилингвизма связано, во-первых, с проживанием множества этнических групп в Казахстане, каждая из которых в той или иной степени сохраняет свой родной язык, во-вторых, со стремлением молодого поколения казахстанцев изучать иностранные языки, тем самым расширяя информативное и коммуникативное пространство.

Таким образом, в этом проявляются особенности национальной языковой среды в Казахстане, которая сформировалась в результате исторических, социальных и политических факторов. На сегодняшний день в стране формируется благоприятная культурная и лингвистическая ситуация, в которой знание нескольких языков становится важным социальным и культурным ресурсом.

ОБСУЖДЕНИЕ

Изучая транскультурную литературу, нам важно определить, какие именно культурные взаимодействия формируют гибридные формы в литературных произведениях, а также как эти формы влияют на обыденное сознание граждан. Термины «гибрид», «гибридизация» и «гибридность» стали широко распространены в исследованиях глобализационных процессов. По сути, гибридность выступает диагностической характеристикой, помогающей осознать явление глобализации [10]. Исследователи отмечают, что этот термин особенно часто применяется в анализе культурных аспектов глобализации. Учитывая, что «современный мир полифоничен и может рассматриваться как своеобразный и многомерный перекресток миров» [11, 30], литература нередко становится пространством для пересечения и слияния различных культурных традиций. В частности, транскультурные элементы в литературных текстах могут интегрировать черты нескольких культур, создавая новые, гибридные образы, темы и стили.

Эти гибридные литературные формы, в свою очередь, оказывают влияние на обыденное сознание граждан, формируя их восприятие культурных различий и идентичности. Литературные произведения становятся зеркалом, в котором отражаются и трансформируются представления о культурных взаимодействиях, а также создаются новые модели понимания и восприятия мира. Через литературу транскультурные феномены проникают в повседневную жизнь, изменяя культурные коды и обыденные представления людей о самих себе и окружающем мире. «Диалог культур как обмен порциями информации все время меняет положение культур по отношению друг к другу. Культура переходит от системы, прежде всего воспринимающей информацию, к системе, ее передающей [12, 91-92].

В связи с этим, в ходе эксперимента нам было важно определить, какие национальные культуры оказывают воздействие на респондентов, формируя их мировосприятие, культурные представления, морально-духовные ценности и т.п.



Диаграмма 2. Влияние национальных культур на респондентов

Ответы респондентов, как показано в Диаграмме 2, оказались чрезвычайно разнообразными, что свидетельствует об их открытости к множественным культурным влияниям и обогащению через взаимодействие с различными традициями. При этом, закономерно, что наиболее сильное влияние на участников эксперимента оказывают казахская (53 %) и русская культуры (21 %).

С целью выявления представлений участников эксперимента об основополагающих понятиях национальной казахской картины мира, респондентам было предложено назвать те традиции и обычаи казахского народа, которые, по их мнению, сохраняют свою значимость в современном обществе. Систематизация полученных метавысказываний представлена в Таблице 1.

Таблица 1. Показания респондентов о традициях и обычаях казахского народа, сохраняющих значимость в современном Казахстане

Традиции, связанные с рождением и развитием ребенка		Свадебные обычаи и традиции		Национальные и религиозные праздники		Другие традиции и обычаи	
<i>Тұсаукесер</i>	20	<i>Қыз ұзату</i>	11	<i>Наурыз</i>	24	<i>Гостеприимство</i>	13
<i>Сүндетке отырғызу</i>	9	<i>Беташар</i>	7	<i>Курбан-айт</i>	6	<i>Уважение старших</i>	12
<i>Бесік той</i>	7	<i>Свадьба</i>	6	<i>Той</i>	5	<i>Жеті ата</i>	6
<i>Рождение ребенка</i>	5	<i>Сырга салу</i>	5	<i>Ораза</i>	2	<i>Шашу</i>	6
<i>Қырқынан шығару</i>	4	<i>Құдалық</i>	3			<i>Асар</i>	4
<i>Шілдеhana</i>	3	<i>Сыңсу айту</i>	2			<i>Похоронные</i>	2
<i>Тілашар тойы</i>	3	<i>Алып қашу</i>	1			<i>Айтыс</i>	2
<i>Қалжа</i>	1	<i>Төс қағысу</i>	1			<i>Бата</i>	2
						<i>Садақа</i>	1
						<i>Соғым</i>	1
						<i>Сүйінші</i>	1
						<i>Мүшел жас</i>	1
						<i>Көкпар</i>	1
Всего ответов	52	Всего ответов	36	Всего ответов	37	Всего ответов	52

Из общего количества участников эксперимента лишь трое затруднились дать ответ и один респондент посчитал, что традиции в современном обществе не сохраняются. Несмотря на то, что глобализацию некоторые исследователи характеризуют как процесс, «в ходе которого стираются географические границы социальных и культурных систем» [13], подавляющее большинство респондентов продемонстрировали глубокое знание традиционной народной культуры, упоминая как широко известные, так и менее популярные обычаи. Это указывает на их осознание культурного наследия и на стремление сохранять связь с национальными корнями в условиях современного казахстанского общества. Анализ этих ответов помогает понять, какие аспекты традиционной культуры продолжают играть ключевую роль в формировании национальной идентичности и сохраняют свою значимость в обыденном сознании казахстанцев.

В нашем обществе огромное национально-культурное, морально-общественное значение отводится институту семьи. Нормы и ценности, регулирующие поведение и социальные взаимодействия, закладываются в семье, передаются из поколения в поколение, способствуя сохранению культурной преемственности и укреплению чувства общности среди членов этнической группы.

В ходе эксперимента респонденты должны были выбрать 3 главные семейные ценности казахстанской семьи из предложенных вариантов ответов. Результаты обработки экспериментальных данных представлены в Диаграмме 3.

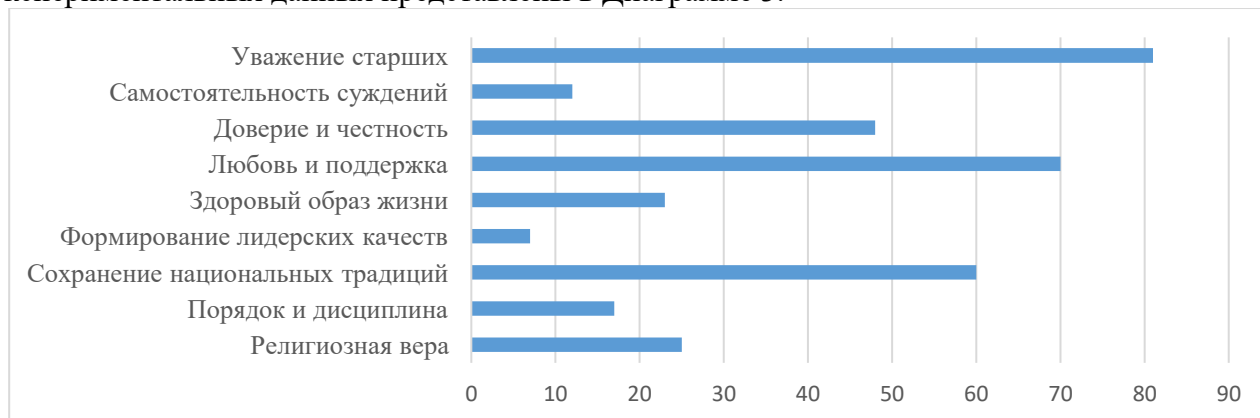


Диаграмма 3. Приоритетные семейные ценности современной казахстанской семьи по данным психолингвистического эксперимента.

По мнению участников эксперимента в приоритете современной казахстанской семьи стоят такие семейные ценности, как *уважение старших* (81%), *любовь и поддержка* (70%) и *сохранение национальных традиций* (60%). Это свидетельствует о том, что традиционные культурные ценности продолжают играть ключевую роль в жизни современных казахстанцев, несмотря на процессы глобализации и социальные изменения.

Высокий процент участников, отмечающих уважение старших (81%), подчеркивает важность иерархии и авторитета внутри семьи. Уважение к старшим является фундаментальной ценностью казахской культуры, способствующей укреплению семейных связей и поддержанию гармонии в межпоколенческих отношениях. Это также указывает на сохранение традиционных социальных структур и уважение к опыту и мудрости старших членов семьи.

Любовь и поддержка (70%) как приоритетные семейные ценности отражают значимость эмоциональных связей и взаимопомощи среди членов семьи, свидетельствуют о высоком уровне солидарности и сплоченности внутри семейных единиц, что является важным аспектом социальной устойчивости общества.

Сохранение национальных традиций (60%) указывает на осознание важности сохранения культурного наследия. Стремление к сохранению традиций свидетельствует о значимости культурной идентичности и гордости за свое наследие, отражает желание сохранить уникальные культурные особенности Казахстана в условиях современного мира, способствуя укреплению национального самосознания и чувства принадлежности к своему народу.

В совокупности эти данные показывают, что современные казахстанские семьи ценят и поддерживают традиционные культурные устои, интегрируя их в свою повседневную жизнь. Это демонстрирует баланс между сохранением культурных корней и адаптацией к современным условиям, что способствует устойчивости и гармоничному развитию семейных и общественных отношений в Казахстане.

Эти ценности отражают особенности национального менталитета казахстанцев, где традиции, уважение к старшим и семейные связи занимают центральное место. Уважение старших свидетельствует о важности иерархии и сохранении опыта предыдущих поколений, что является характерной чертой казахской культуры. Любовь и поддержка внутри семьи показывают приверженность к взаимопомощи и заботе, что укрепляет семейные узы и служит основой социальной стабильности. Сохранение национальных традиций подчеркивает сильную связь с культурным наследием и желание сохранить его для будущих поколений, что демонстрирует глубокое уважение к своим корням и этнической идентичности.

Следующий аспект психолингвистического исследования посвящен восприятию образов национального искусства и быта.

Ранее нами было проведено экспериментальное исследование, посвященное изучению концепта «Музыка» как элемента казахской лингвокультуры, объективированного в романе казахстанского писателя-билингва Роллана Сейсенбаева «Мертвые бродят в песках». Результаты психолингвистического эксперимента дали представление об ассоциативном слое концепта «Музыка», возникающем в сознании читателей транскультурного художественного текста [14]. Экспериментальные данные, представленные в настоящем исследовании, частично подтверждают полученные ранее результаты и в тоже время значительно обогащают ассоциативное поле лингвокультурных образов.

В формате свободного ассоциативного эксперимента респондентам было предложено записать первое, что придет им на ум, отвечая на вопрос: *какие образы возникают в вашем сознании в связи с национальной казахской музыкой и казахской литературой?*

Ассоциативные реакции участников эксперимента, связанные с казахской музыкой, можно сгруппировать в следующие тематические группы:

- 1) наименование музыкальных инструментов – *домбра* (24), *қобыз* (7);
- 2) наименование исполнителей музыкальных произведений – *күйші* (2), *ақын* (2);
- 3) музыкальные жанры – *күй*, *кюй* (9), *айтыс* (3);

4) имена известных национальных деятелей искусства прошлого и настоящего – *Құрманғазы, Курманғазы (4), Қорқыт-Ата, Коркыт-Ата (3), Бұхар жырау (1), Біржан сал (1), Исатай (1), Дина Нурпеисова (1), Шәмші Қалдаяқов (2), Нұрғиса Тлендиев (1), Роза Рымбаева (1), Димаш Кудайбергенов (4);*

5) наименование музыкальных произведений – *күй «Адай» (2), күй «Сарыарқа» (1), «Қамажай» (1), «Еркемай» (1), «Балқадияш» (1), «Сыңсу» (1), «Қара жорға» (1), «Бесік жыры» (1);*

6) характеризующие признаки – *мелодичная (1), лирическая (1), самобытная (1), душевная (1), красивая (1);*

7) ассоциативные эмоциональные состояния – *спокойствие (2), наслаждение (1), удовольствие (1);*

8) образы живой природы – *степь (8), жайлау (1), горы (1), ветер (1), солнце (1), соловей (1), полет орла (1), лебедь (1), конь, скакун (4), цветы (1);*

9) образы людей – *всадник (1), батыр (1), молодая девушка (1);*

10) предметы материального мира – *юрта (3), национальная одежда (2), сәукеле (1), орнамент (1), шаңырақ (1), флаг (1);*

11) абстрактные понятия – *свобода (2), добро (1), любовь (1).*

Ассоциативные реакции респондентов на казахскую литературу, также сгруппированы нами по тематическому принципу. Подавляющее большинство участников эксперимента отреагировали на вопрос именами известных казахских литературных деятелей – *Абай Құнанбаев, Абай Қунанбаев (40), Мұхтар Әуезов, Мухтар Ауэзов (4), Қорқыт-Ата (3), Ыбрай Алтынсарин (2), Ақан сері (2), Шоқан Уәлиханов (1), Шакарим (1), Махамбет (1), Сакен Сейфуллин (1), Мукағали Макатаев (1), Мағжан Жұмабаев (1)*. На втором месте по количеству реакций ассоциации, связанные с названиями литературных и фольклорных произведений – *«Путь Абая» (9), «Слова назидания» (2), «Кровь и пот» (1), «Еңлік – Кебек» (1), «Гаухар тас» (1), «Запах полыни» (1), «Қыз-Жібек» (1), «Қозы Көрпеш – Баян сұлу» (1), «Батырлар жыры» (1), «Алдар Косе» (1)*. На третьем месте – образы-символы, ассоциирующиеся с казахской землей – *степь (6), батыры (3), кочевой образ жизни (2), юрта (2), казахская земля (1), Алаш Орда (1), конь (1), шепот трав (1)*. К четвертой группе мы отнесли универсальные абстрактные ассоциации респондентов – *свобода (1), патриотизм (1), семья (1), смысл жизни (1), душевность (1), величие (1)*.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что в восприятии респондентов национальное казахское музыкальное искусство и литература ассоциируются с богатым культурным наследием, выраженным через конкретные имена, образы и символы. Ассоциативные реакции, связанные с казахской музыкой и литературой, демонстрируют прочную связь с традиционными ценностями, историей и культурой, что отражает их значимость в сознании рядовых казахстанцев.

Для определения ассоциативных связей участников эксперимента с предметами национального быта было выбрано два направления: национальная кухня и предметы интерьера, домашней утвари, которые придают национальный колорит современному казахстанскому дому.

Так, главными символами национальной казахской кухни, по мнению респондентов, являются *бешбармак (46), баурсаки (19) и мясо, много мяса, ет (10)*. Менее частотно в метавысказываниях встречаются такие ассоциации, как *конина (4), дастархан (3), қонақ ас (2), қазы (2)*. Единичные ассоциации респондентов: *астау, кеспе, май, шашлык, соғым, сорпа, қуырдақ, кұрт, достаток, вкусная, традиционная, жирная, серая, казахская жєница.*

Предметы интерьера, домашней утвари, придающие национальный колорит современному казахстанскому дому, исходя из метавысказываний респондентов, ассоциируются со следующими образами: *астау (17), круглый стол, круглый низкий стол (10), домбра (10), юрта (10), ковер, кілем (9), көрпе, кұрақ көрпе (6), табақ (5), камча, қамшы (4), орнамент, ою (4), көрпешки (4), картины с лошадьми (4), пилушки с казахским орнаментом, пшала, кесе (3), сандық (2), бесік (2), ожау (1), деревянная посуда (1), национальная посуда (1),*

позолоченные предметы (1), текемет (1), дастархан (1), национальная одежда (1), картинки (1). Два респондента затруднились дать ответ.

Анализ этих данных показал, что в сознании респондентов национальная казахская кухня и предметы интерьера играют значительную роль в формировании культурной идентичности и национального колорита. Ассоциации с традиционными блюдами, такими как *бешбармак* и *баурсаки*, а также с предметами быта, например, *астау*, *домбра* и *юрта*, демонстрируют устойчивую связь с национальными символами, которые остаются важными элементами повседневной жизни.

Таким образом, специфика национальной культуры пронизывает все аспекты обыденного сознания представителей этноса. Она формирует их идентичность, регулирует поведение, определяет коммуникативные и социальные практики, а также влияет на восприятие мира. Понимание этого взаимодействия между культурой и повседневным сознанием важно для изучения культурных динамик, межкультурного общения и сохранения культурного наследия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цели исследования заключались в изучении значимости казахских лингвокультурных образов в системе ценностей современного казахстанского общества и их влиянии на восприятие национальной идентичности. В качестве методов исследования был применен психолингвистический эксперимент, направленный на выявление связи между культурными традициями и современной лингвокультурной средой. Исследование также включало свободный ассоциативный эксперимент, что позволило изучить восприятие культурных образов среди респондентов и оценить роль билингвизма в формировании национальной идентичности.

Результаты эксперимента показали, что казахские лингвокультурные образы играют важную роль в обыденном сознании казахстанцев. Несмотря на влияние глобализации, семейные ценности, уважение к старшим и сохранение национальных традиций остаются ключевыми элементами национальной идентичности. Высокий уровень билингвизма среди респондентов также указывает на интеграцию различных культурных форм, что влияет на восприятие национальных и этнических образов в литературе и искусстве. Важным выводом стало подтверждение того, что казахская лингвокультура сохраняет устойчивость в условиях глобальных изменений и активно влияет на метаязыковое сознание граждан.

Перспективы дальнейших исследований связаны с углубленным анализом транскультурного взаимодействия в метаязыковом сознании носителей языка и его влияния на художественные тексты, особенно в контексте казахстанской литературы. Результаты исследования могут быть использованы в культурной и образовательной сфере для изучения этнокультурной и языковой среды современного Казахстана.

ИНФОРМАЦИЯ О ФИНАНСИРОВАНИИ

Исследование выполнено при финансовой поддержке Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан в рамках грантового финансирования научного проекта ИРН AP13268752 «Образы казахской лингвокультуры в транслингвальной русскоязычной литературе Казахстана» (2022-2024 гг.), реализуемого в Кокшетауском университете им. Ш.Уәлиханова.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 Kellman, S.G. Translingual Writers: Introductory Notes // Polylinguality and Transcultural Practices. 2019, vol.16, no.1, pp.9–12. <https://www.doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-1-9-126>.

- 2 Tannenbaum, M., Haim, O. Journeys to a New Homeland // Journal of Modern Jewish Studies. 2019, vol. 6, no3, pp.273–287. <https://www.doi.org/10.1080/14725880701655037>
- 3 Филологические науки. Спец. выпуск Би-, поли-, транслингвизм и транслингвальная литература. – М.: Publishing office, 2022, № 6s. – 171 с.
- 4 Бахтикиреева У.М., Шагимгереева Б.Е., Амалбекова М.Б. Познание самих себя через познание культуры своего этноса // Новые исследования Тувы. 2023. No 4. С. 226–236. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2023.4.16>
- 5 Transcultural identities in Contemporary literature / I. G. Nordin, J. Hansen, C. Z. Llana (eds). – New York :Rodopi, 2013. – 320 p.
- 6 Garcia, O., Wei, L. Translanguaging: Language, Bilingualism and Education. – New York: Palgrave Macmillan, 2017. – 175 p.
- 7 Темирова Ж.Г., Жакупова А.Д. Образы казахской лингвокультуры в системе ценностной парадигмы национальной картины мира (на материале творчества казахстанских транслингвальных авторов) // Вестник Кокшетауского университета им. Ш.Уалиханова. Серия филологическая. 2023, № 4. – С. 121-131. DOI: 10.59102/kufil/2023/iss4pp121-131
- 8 Темирова Ж.Г. Отражение образов национальной картины мира в поэзии Олжаса Сулейменова // Язык и литература: теория и практика. – Павлодарский педагогический университет им. Алькея Маргулана. – 2024. – Т. 3, №2. – С. 28-38. DOI: 10.52301/2957-5567-2024-3-2-28-38
- 9 Maracz, L. Hybridity as a Characteristic Feature of Globalization // Globalization, Europeanization and other Transnational Phenomena. Description, Analyses and Generalization. – Budapest, 2011. – P. 14–31.
- 10 Леонтьев А.А. Прикладная психолингвистика речевого общения и массовой коммуникации. – М.: Смысл, 2008. – 120 с.
- 11 Миронов В.В. Философия и метаморфозы культуры. – М., 2004. – 288 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://docviewer.yandex.kz/view/1994215128> (дата обращения 15.07.2024).
- 12 Красных В.В. Словарь и грамматика лингвокультуры; Основы психолингвокультурологии. – М.: Гнозис, 2016. – 496 с.
- 13 Waters, M. Globalization. – L.; N. Y.: Routledge, 1995. – 185 p.
- 14 Темирова Ж.Г. Образ казахской лингвокультуры в восприятии читателей транслингвальной казахстанской литературы (по результатам свободного ассоциативного эксперимента) // Вестник Кокшетауского университета им. Ш.Уалиханова. Серия филологическая. 2023, №3, с. 121-130. DOI: 10.59102/kufil/2023/iss3pp121-130

Материал поступил в редакцию журнала 05.06.2024

Қазақстандықтардың күнделікті санасындағы қазақ лингвомәдениетінің бейнелері (психолингвистикалық эксперимент материалында)

Ж.Г. Темирова¹, А.Д. Жакупова¹

¹Ш. Уәлиханов атындағы Көкшетау университеті, Көкшетау, 020000, Қазақстан Республикасы

Мақалада қазақстандықтардың күнделікті санасына тән қазақ лингвомәдениетінің бейнелерін анықтауға бағытталған психолингвистикалық эксперименттің нәтижелері келтірілген. Зерттеу Қазақстанның солтүстік және оңтүстік облыстарында тұратын 100 респонденттің реакцияларын талдау негізінде жүргізілді. Эксперимент Қазақстанның транслингвалдық орыс тілді әдебиетінде көрініс тапқан қазақ лингвомәдениетінің бейнелерін зерделеу бойынша зерттеудің бір бөлігі болып табылады. Респонденттердің реакциялары транслингвальды әдебиеттің әлеуетті оқырмандарының реакциясы ретінде қарастырылады.

Эксперименттік зерттеу барысында респонденттердің тілдік жағдайының ерекшелігі, билингвизм мен полилингвизм сипаты айқындалды; респонденттердің дүниетанымына, мәдени түсініктеріне, моральдық-рухани құндылықтарына әсер ететін ұлттық мәдениеттер анықталды; дәстүрлер, отбасылық құндылықтар, музыка, әдебиет, қазақ халқының тұрмысы сияқты әлемнің қазақ ұлттық бейнесінің маңызды аспектілерін көрсететін қазақ лингвомәдениетінің бейнелеріне респонденттердің реакциялары талданды; қазіргі қазақстандықтардың тілдік санасында лингвомәдени бейнелердің маңыздылығы айқындалды.

Мақалада Қазақстанның транслингвалдық әдебиетінің әлеуетті оқырмандары тілде кодталған мәдениет элементтерін қабылдау және түсіндіру сипатын зерттеуге мүмкіндік беретін психолингвистикалық әдіс пайдаланылды. Сонымен қатар, зерттеуде когнитивті-прагматикалық, лингвомәдени, салыстырмалы талдау әдістері қолданылды. Зерттеу нәтижелері жаһандану мен мәдени будандастыру процестерінің әсеріне қарамастан мәдени дәстүрлер мен ұлттық бірегейлікті заманауи түсіну арасындағы тығыз байланысты көрсетеді. Отбасылық құндылықтардың өзегі ретінде үлкендерді құрметтеу және ұлттық әдет-ғұрыптарды сақтауға ұмтылу қазақстандықтардың күнделікті өміріндегі мәдени негіздердің тұрақтылығы мен маңыздылығын растайды.

Кілт сөздер: қазақ лингвомәдениетінің бейнелері, психолингвистикалық эксперимент, күнделікті сана, трансмәдениеттілік, әлемнің ұлттық бейнесі.

ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ

- 1 Kellman, S.G. Translingual Writers: Introductory Notes // Polylinguality and Transcultural Practices. 2019, vol.16, no.1, pp.9–12. <https://www.doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-1-9-126>.
- 2 Tannenbaum, M., Haim, O. Journeys to a New Homeland // Journal of Modern Jewish Studies. 2019, vol. 6, no3, pp.273–287. <https://www.doi.org/10.1080/14725880701655037>
- 3 Филология ғылымдары. Арнайы шығарылым Би -, поли -, транслингвизм және транслингвалдық әдебиет. – М.: Publishing office, 2022, № 6s. - 171 б.
- 4 Бахтикиреева У.М., Шагимгереева Б.Е., Амалбекова М.Б. Өз этносының мәдениетін білу арқылы өзін-өзі тану // Туваның жаңа зерттеулері. 2023. No 4. 226-236 ББ. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2023.4.16>
- 5 Transcultural identities in Contemporary literature / I. G. Nordin, J. Hansen, C. Z. Llana (eds). – New York: Rodopi, 2013. – 320 p.
- 6 Garcia, O., Wei, L. Translanguaging: Language, Bilingualism and Education. – New York: Palgrave Macmillan, 2017. – 175 p.
- 7 Темірова Ж.Г., Жақыпова А.Д. Әлемнің ұлттық бейнесінің құндылық парадигмасы жүйесіндегі қазақ лингвомәдениетінің бейнелері (қазақстандық транслингвалдық авторлардың шығармашылығы негізінде) // Көкшетау университетінің хабаршысы. Ш. Уәлиханова. Филологиялық Серия. 2023, № 4. – 121-131 б. DOI: 10.59102/kufil/2023/iss4pp121-131
- 8 Темірова Ж.Г. Олжас Сүлейменовтың поэзиясындағы әлемнің ұлттық бейнесінің бейнесін бейнелеу // Тіл және әдебиет: теория және практика. – Павлодар педагогикалық университеті. Әлкей Марғұлан. – 2024. – Т. 3, №2. – 28-38 б. DOI: 10.52301/2957-5567-2024-3-2-28-38
- 9 Maracz, L. Hybridity as a Characteristic Feature of Globalization // Globalization, Europeanization and other Transnational Phenomena. Description, Analyses and Generalization. – Budapest, 2011. – P. 14–31.
- 10 Леонтьев А.А. Сөйлеу және бұқаралық коммуникацияның қолданбалы психолингвистикасы. – М.: Мағынасы, 2008. – 120 б.

- 11 Миронов В.В. Мәдениеттің философиясы мен метаморфозы. – М., 2004. – 288 б. [Электрондық ресурс]. – Қол жеткізу режимі: <https://docviewer.yandex.kz/view/1994215128> (өтініш берілген күні 15.07.2024).
- 12 Красных В.В. Лингвомәдениеттің сөздігі мен грамматикасы; психолінгвомәдениеттану негіздері. – М.: Гнозис, 2016. – 496 б.
- 13 Waters, M. Globalization. – L.; N. Y.: Routledge, 1995. – 185 p.
- 14 Темірова Ж.Г. Транслингвалдық қазақ әдебиеті оқырмандарын қабылдаудағы қазақ лингвомәдениетінің бейнесі (еркін ассоциативті эксперимент нәтижелері бойынша) // Көкшетау университетінің хабаршысы. Ш. Уәлиханова. Филологиялық Серия. 2023, №3, 121-130 ББ. DOI: 10.59102/kufil/2023/iss3pp124130

Материал 05.06.2024 баспаға түсті

Images of kazakh linguoculture in the everyday consciousness of Kazakhstanis (based on a psycholinguistic experiment)

Zh. Temirova¹, A. Zhakupova¹

¹Sh.Ualikhanov Kokshetau State University, Kokshetau, 020000, Kazakhstan

The article presents the results of a psycholinguistic experiment aimed at identifying images of Kazakh linguoculture that are characteristic of the everyday consciousness of Kazakhstanis. The study is based on the analysis of the responses of 100 respondents living in the northern and southern regions of Kazakhstan. The experiment is part of a larger study on the images of Kazakh linguoculture reflected in the translingual Russian-language literature of Kazakhstan. The respondents' reactions are considered as responses of potential readers of translingual literature.

During the experimental study, the specific features of the linguistic situation, as well as the nature of respondents' bilingualism and multilingualism, were identified. The national cultures influencing respondents' worldview, cultural perceptions, and moral-spiritual values were also examined. The analysis focused on respondents' reactions to images of Kazakh linguoculture, reflecting significant aspects of the Kazakh national worldview, such as traditions, family values, music, literature, and the everyday life of the Kazakh people. The significance of these linguocultural images in the linguistic consciousness of modern Kazakhstanis was established.

The work employed the psycholinguistic method, which allowed for the study of how elements of culture encoded in language are perceived and interpreted by potential readers of translingual literature in Kazakhstan. Additionally, methods of cognitive-pragmatic, linguocultural, and comparative analysis were used in the research.

The results of the study demonstrate a strong connection between cultural traditions and contemporary perceptions of national identity, despite the influence of globalization and cultural hybridization processes. The central role of family values, respect for elders, and the desire to preserve national customs highlight the resilience and significance of cultural foundations in the everyday life of Kazakhstanis.

Key words: images of Kazakh linguoculture, psycholinguistic experiment, everyday consciousness, transculturality, national worldview.

REFERENCES

- 1 Kellman, S.G. (2019). Translingual Writers: Introductory Notes. Polylinguality and Transcultural Practices, vol.16, no.1, pp.9–12. <https://www.doi.org/10.22363/2618-897X-2019-16-1-9-126>.
- 2 Tannenbaum, M., Haim, O. (2019). Journeys to a New Homeland. Journal of Modern Jewish Studies, vol.6, no3, pp. 273–287. <https://www.doi.org/10.1080/14725880701655037>
- 3 Filologicheskie nauki (2022) Spec. vypusk "Bi-, poli-, translingvizm i translingval'naya literatura". vol 6s. [in Russian]

- 4 Bahtikireeva U.M., SHagimgerieva B.E., Amalbekova M.B. (2023) "Poznanie samih sebya cherez poznanie kul'tury svoego etnosa" [Cognition of oneself through cognition of the culture of one's ethnic group], *Novye issledovaniya Tuvy* [New studies of Tuva]. No 4. S. 226–236. DOI: <https://doi.org/10.25178/nit.2023.4.16>. [in Russian]
- 5 Nordin, I.G. (ed.) (2013), *Transcultural identities in Contemporary literature*, Rodopi NewYork, US.
- 6 Garcia, O. and Wei, L. (2017) *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*, Palgrave Macmillan, NewYork, US.
- 7 Temirova, ZH.G. and Zhakupova, A.D. "The image of Kazakh linguoculture in the perception of readers of translingual Kazakh literature (based on the results of a free associative experiment)" [The Images of Kazakh Linguoculture in the Value Paradigm of the National Worldview (Based on the Works of Kazakhstani Translingual Authors)], *Vestnik Kokshetauskogo universiteta im. SH.Ualihanova. Seriya filologicheskaya* [Bulletin of Sh.Ualikhanov Kokshetau University] vol. 4 (2023), pp. 121-131. DOI: 10.59102/kufil/2023/iss4pp121-131. [in Russian]
- 8 Temirova, ZH.G. "Reflection of the images of the national picture of the world in the poetry of Olzhas Suleymenov", *Language and literature: theory and practice. Pavlodarskij pedagogicheskij universitet im. Al'keya Margulana*, vol. 2, no. 3 (2024), pp. 28-38. DOI: 10.52301/2957-5567-2024-3-2-28-38. [in Russian]
- 9 Maracz, L. (2011), "Hybridity as a Characteristic Feature of Globalization", *Globalization, Europeanization and other Transnational Phenomena. Description, Analyses and Generalization*. Budapest, pp. 14–31. [in Russian]
- 10 Leont'ev, A.A. (2008), *Prikladnaya psiholingvistika rechevogo obshcheniya i massovoj kommunikacii* [Applied psycholinguistics of speech communication and mass communication], Smysl, Moscow, Russia.
- 11 Mironov, V.V. (2004), *Filosofiya i metamorfozy kul'tury* [Philosophy and cultural metamorphoses], Moscow, Russia, available at: <https://docviewer.yandex.kz/view/1994215128> (Accessed 15.07.2024).
- 12 Krasnyh, V.V. (2016), *Slovar' i grammatika lingvokul'tury; Osnovy psiholingvokul'turologii* [Dictionary and grammar of linguoculture; Fundamentals of psycholinguoculturology], Gnozis, Moscow, Russia.
- 13 Waters, M. (1995), *Globalization*, L.; N. Y.: Routledge.
- 14 Temirova, ZH.G. *Obraz kazahskoj lingvokul'tury v vospriyatii chitatelej translingval'noj kazahstanskoj literatury (po rezul'tatam svobodnogo asociativnogo eksperimenta)* [The Image of Kazakh Linguoculture in the Perception of Readers of Translingual Kazakhstani Literature (Based on the Results of a Free Associative Experiment)] *Vestnik Kokshetauskogo universiteta im. SH.Ualihanova. Seriya filologicheskaya*. [Bulletin of Sh.Ualikhanov Kokshetau University], №3 (2023), s. 121-130. DOI: 10.59102/kufil/2023/iss3pp121-130.

Received: 05.06.2024